

Mis en ligne par Thomas Frétard,  le 12 avril 2019 (dernière m.a.j. : 12 mai 2019)

PLAUTE Théâtre complet

Nouvelle traduction par Florence Dupont

PLAUTE Théâtre complet

Nouvelle traduction par Florence Dupont

Essais & Anthologies



Date de sortie : 12 avril 2019

Auteur : Plaute, Florence Dupond

Editeur : Les Belles Lettres

Collection : Editio Minor

Nombre de pages : 1400

 [Site de l'éditeur.](#)

Cette traduction, totalement nouvelle, prend acte de la redécouverte des comédies de Plaute par Pierre Letessier, comme « comédies musicales ». D'où un dispositif simple qui découpe le texte en « scènes » selon qu'elles sont ou non chantées et dansées, ce qu'aucune édition jusqu'ici n'avait pris en compte.

Autre découverte à l'origine de cette traduction : Plaute est un théâtre du jeu. Jeux de mots et jeux du corps (danse), jeux avec les conventions scéniques, jeux d'allusions à la société romaine, jeux entre le latin et le grec, car le grec était à l'époque de Plaute la langue des élites cultivées comme des marchands et des esclaves. C'est pourquoi les termes grecs du texte de Plaute sont traduits par de l'anglais basic.

Une fois débarrassé de ses interprétations classiques et de ses lectures modernes réalistes, le texte de Plaute est un festival de jeux entre les mots du poète, la voix du chanteur, le corps des comédiens, la musique de la tibia. Cette édition en intégrale sera un outil de travail inégalé pour les professionnels du spectacle, les enseignants et les étudiants, tout en offrant un plaisir de lecture inattendu au grand public.